

^V
A. H. RIMALLY.

PARAPHRASE

sur un ancien chant de Noël polonais

pour

quatre voix, Solo et Chœur

(Paroles polonaises et allemandes)

avec accompagnement d'Instruments à cordes et d'Orgue

ou

de Piano à quatre mains

par

CHARLES MIKULI.

Op. 31.

Partition et Parties . M 2,50.

Partition 75 Pf. Les 4 voix : Sopr. 15 Pf., Alto 10 Pf., Ten. 15 Pf., Basse 10 Pf.

Propriété de l'Éditeur.

Enregistré aux Archives de Vienne.

LEIPZIG, FR. KISTNER.

(Médaille d'or de l'Empereur d'Autriche.)

5700.

55 AH
YPCP

WARNUNG!

Die Vervielfältigung der Stimmen ist gesetzlich verboten, und werden Uebergriffe in meine Verlagsrechte unnachsiehtlich verfolgt.
Leipzig. Fr. Kistner.

Saraphrase.

Charles Mikuli Op. 31.

Andantino.

Violino I. *pp* *divisi*

Violino II. *pp* *divisi*

Viola.

Soprano.

Alto.

Tenore.

Basso.

Violoncello e Basso.

Organo.

A

Viol. I. *pp*

Viol. II. *pp*

Viola *pp*

A *p*

mf

Viol. I. *pp*

Viol. II. *pp*

Viola *pp*

Vello. e Basso *pp*

molto rit. **B** *a tempo*

p espress.

B

Viol. I.

Viol. II.

Viola

Vello. e B.

pp possibile

pp possibile

pp possibile

pp possibile

molto cresc.

tr

tr

tr

tr

semplice

p

p

mf

mf

mf

mf

pp possibile

pp possibile

pp possibile

pp possibile

pp

pp

pp

pp

Viol. I.
pp

Viol. II.
pp

Viola
pp

Sopr. SOLO

Wzłó-bie le - ży kłóż po-bie-ży Ko - le - do - wać ma - le - mu
Hir - ten, ei - let un - ver - wei - let, ci - nem Kindlein Lie - der weih'n,

Vello. e B.
pp

Je - zu - so - wi Chry - stu - so - wi dziś do nas ze - sła - ne - mu
heut' ge - bo - ren, Gott er - ko - ren, Je - sum Christum zu er - freu'n,

Pastuszko - wie przy-by-waj-cie Je-mu ńdzię-cznie przy-gry-waj-cie
 kommet, Hir-ten, lasst uns wal-len, unserm Kind-lein zu ge-fal-len,

ja - ko Pa - nu na - sze - mu. Pastusz - ko - wie przy - by - waj - cie
unserm Herrn ge - horsam sein! Kommet, Hir - ten, lasst uns wal - len,

Je-mu wdzię-cznie przy-gry-waj-cie ja-ko Pa-nu na-sze-mu.
unserm Kind-lein zu ge-fal-len, unserm Herrn ge-horsam sein.

Un poco più lento

Sopr. SOLO *pp Ah*

Alto SOLO *pp Ah*

Ten. SOLO *p Ah*

Basso SOLO *pp Ah*

My zaś sa - mi zpios-necz-ka-mi za wami po - spieszymy
Ja wir al - le ziehn mit Schalle, ei-ne fro - he Hirtenschaar,

allarg. a tempo

p

A tak te - go ma-łen-kie-go niech wszyscy o - ba-czymy
mit der Frauen ihn zu schauen, den sie heu-te uns gebar,

p *p* *p* *p*

Jak u - bo - go *na-ro-dzo-ny* *placze wstajni* *po-ło-żo - ny*
 der in Ar - muth hier er-scheinet, in der Krippe traurig wei - net,

p *p*

Viol. I. *Tempo I.*

Viol. II. *p*

Viola *p*

Sopr. *mf* CHOR

Alto *mf* CHOR

Ten. *mf* CHOR

Basso *mf* CHOR

wieć go dziś u - cie-szy-my. *Najprzód te - dy* *niechaj wsze-dy*
 bringen wir ihm Freude dar! Darum heu - te in der Wei - te

Vello. e B. *p*

Organo

Pedale ad libitum

The musical score is arranged in two systems. The first system consists of a grand staff (treble and bass clef) for piano accompaniment, followed by a vocal staff with lyrics in Polish, German, and English. The second system continues the vocal part with the same three languages. The piano accompaniment features flowing sixteenth-note patterns in the right hand and more rhythmic, often dotted, patterns in the left hand. The vocal line is a single melody with lyrics written below the notes.

zabrzmi świat w we-so-ło-sci Ze pos-ła - ny nam jest dany E-manu - el

schalle jauchzend Hochgetön, weil die Gnade ih-re Pfade auf der Er-de

wniskości Je - go te - dy przy-wi-tajmy za-nio-ła-mi zaśpie-wajmy

ausersehn. Ihm drum ei-let Gruss zu bringen, mit den Englein ihm zu singen:

divisi

ff cresc. e allargando

ff cresc. e allargando

divisi

ff cresc. e allargando

Chwała na wy - so - ko - ści!

Eh-re Gott in Himmelshöh'n!

ff cresc. e allargando

ff

allargando